



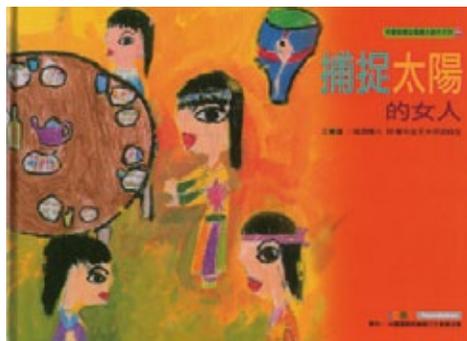
文·圖——盧彥芬（兒童文化藝術基金會執行長·台東縣故事協會總幹事）

繪で語る故郷の物語の子ども向け絵本創作
Creating Children's Picture Books Which Tell Hometown Tales

畫說家鄉故事的兒童繪本創作

台東縣瑞源國小李治國校長認為：「自九年一貫課程開始實施，鄉土語言及在地文化內涵大量運用在國小課程裡，了解自己、了解鄉土便成為教育不可缺的材料。藉由對自己家鄉、族群與文化的認識，才有可能培養未來愛家愛鄉愛文化的情操，產生對不同地域文化、族群的尊重與包容，也是孩子在未來所必須具備的素養與能力。」

「畫說家鄉故事」，以下就是台東縣瑞源國小五年級的孩子們用畫來述說家鄉故事《捕捉太陽的女人》其中一段精彩內容。



拉雅和其他的女孩決定用他們最厲害的功夫——織布，來捕捉太陽。他們找來世界上最耐熱的線，織成一片超級大的網子。



沿著勇士們走過的路，來到太陽休息的山谷，趁著太陽們回家的時候，一擁而上，用力將網子從山頂上撒下來。太陽們來不及反應，一個個都被網子困住，動彈不得，女孩們捉到了七個



太陽。另外三個太陽，因為在路上玩耍而逃過一劫，被眼前这一幕嚇得說不出話來，非常的驚訝與害怕，覺得這些女孩太



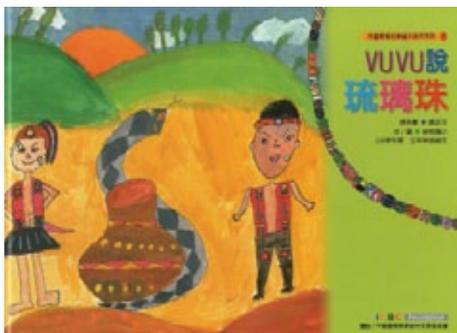
台東縣瑞源國小學童為《捕捉太陽的女人》進行故事創作。

厲害了。於是，在天上飛來飛去，不知如何是好。

勇士們終於回來了，覺得阿美族的女人好厲害，非常的尊敬與佩服他們，決定將家中及族裡最高的地位讓給女人。結婚時，由女人迎娶男人，家裡所有的財產也是由女人來繼承和使用，任何事情都以女人的意見為主。就這樣，阿美族的女人變成了族裡的領導人物，這就是阿美族特有的「母系社會」。



台東縣安朔國小溫巧盈老師也提到：「文化是保留在日常生活中且從生活中表現而來，隨處可看、隨手可得，而一切文化產物即是在生活適應中創造學習而得。本校排灣族學童約99%，故本校積極發展學校本位課程，展現學校特色，整合家長與社區資源文化，透過課程及活動設計，培養學生成為具有鄉土情懷的社區文化人。現今多元文化的刺激、環境的改變，許多孩子多已不太了解自己的族群文化及傳說故事。透過課程讓孩子能更加了解自己族群的祖先智慧，也積極鼓勵孩子要利用其得天獨厚的藝術天份，運用素材將祖先智慧透過說話的彩筆揮灑創作，展現另一種的文化之美、文化知覺。讓孩子從生活周遭體會祖先傳承的智慧，孩子可以透過實際的發表、聆聽，進而書寫創造自己的族群文化語言繪本，並讓其他族群的人能更了解排灣文物之美。」



文化是保留在日常生活中且從生活中表現而來，隨處可看、隨手可得，而一切文化產物即是在生活適應中創造學習而得。畫說家鄉繪本製作能讓孩子更加了解自己的民族語言文化，並運用素材將祖先智慧透過說話的彩筆揮灑創作，展現另一種的文化之美、文化知覺。



接下來帶各位讀者再來欣賞台東縣安朔國小三年級的孩子們用畫來述說家鄉故事《VUVU說琉璃珠》的一段精彩內容。



VUVU說：「這顆是尊貴之珠，代表太陽之光。地位崇高的人，才能配戴。」

很久以前，排灣族人早起煮東西的時候，屋內的水氣煙霧飄到天空，太陽光出現，彩虹也出現了，族人就能與太陽神打招呼。從此以後，有彩虹圖案的尊貴之珠，就成了排灣族頭目結婚的聘禮了。



VUVU說：「這是孔雀之珠，它代表的是，心地善良。」

有一天孔雀王子從天上飛下來，想找最美的女孩子當妻子，經過辛苦的追尋，終於看上一位大頭目的女兒。孔雀王子向大頭目提親，但大頭目捨不得和女兒分開，不肯答應，孔雀王子苦苦哀求，終於感動了大頭





兒童文化藝術基金會與中國國際商業銀行文教基金會合作，從2010年開始規劃系列的偏遠學校閱讀推動行程，2年來巡迴了台東縣30幾所小學。由專業作家、編輯協助老師引導學童創作，文圖創作完成出版後的版權仍屬學校所有，學校可將書籍販售之收入，做為持續提供孩子創作之基金。



目，孔雀王子用各一百串的孔雀珠玉鐲、項鍊、戒指和髮叉作聘禮，終於和公主成為夫妻。

兒童創作家鄉故事繪本在台東

台東縣由小學創作繪本印製成書的計畫早在2007年即開始。當時是在推動鄉土語言教學暨精進教師課堂教學能力之計畫項下製作，用來當作鄉土語言教學補充教材，例如布農族的起源傳說故事《葫蘆花與陶鍋》及《郡社群布農族射耳祭》、卑南族的《卑南族大獵祭》、排灣族生命教育族語繪本等，但因經費限制及較無製作經驗，均未正式出版流通。不過，由此即可窺見學校將文化與課程學習結合之用心。

2010年開始，由兒童文化藝術基金會與中國國際商業銀行文教基金會合作，規劃系列的偏遠學校閱讀推動行程。2年來，我們巡迴了台東縣30幾所小學，透過初來國小師生創作的《葫蘆花與陶鍋》，引發學童創作家鄉故事的動機，鼓勵孩子們也創作自己的家鄉故事。只要校長及老師願意帶著學童共同創作，即可透過兒童文化藝術基金會申請，由中國國際商業銀行文教基金會補助相關費用。過程中，我們安排專業作家、編輯協助老師引導學童創作；文圖創作完成，後續之出版工作就由我們負責。而版權仍屬學校所有，學校可將書籍販售之收入，做為持續提供孩子創作之基金。

兒童創作家鄉故事繪本計畫係以兒童為主體，結合學校的本位課程，透過師長及社區長老的協助引導，藉由收集、創作在地故事，運用文字與圖像以圖畫故事的方式呈現。再經由正式出版圖書及新書發表會，讓孩子體驗當作家的喜悅與成就，從眾人的肯定與讚美中建立孩子的自信心。透過原畫展讓孩子學習現場面對讀者解說原畫故事，營造更多元的學習舞台。

兒童家鄉繪本創作歷程

《捕捉太陽的女人》是由瑞源國小99學年度五年級全班24位學童共同創作，以阿美族的傳



台東縣瑞源國小製作《捕捉太陽的女人》，請阿美族耆老到校說傳故事。

說故事為架構。從邀請耆老說故事到文字的編寫、圖像的創作及阿美語翻譯對照，再到有聲故事錄音、印刷、出版，歷時1年半的時間。創作歷程依序為：耆老說傳說故事、故事創作、李治國校長親自引導圖文關係、圖像創作、兒童文化藝術基金會編輯出版、新書發表小作家簽書會、原畫展小作家親自說畫作故事。

《VUVU說琉璃珠》則是由安朔國小100學年度三年級全班19位學童所共同創作的排灣族三寶之一——琉璃珠傳說故事，透過孩子的想像和畫筆，詮釋一顆顆琉璃珠的故事。文中還對照了排灣語，書籍本身也都附有光碟和學習手冊，學童親自錄故事和唱排灣族童謠。

除了《捕捉太陽的女人》及《VUVU說琉璃珠》2本族語繪本外，另有2本也是結合學校的環境課程主題創作的繪本。月眉國小六年級學童創作《阿杰的美好回憶》，透過阿杰和獨角仙的故事，探討周遭環境農藥使用的問題。土坂國小則以課程中的家鄉溪流教育為主題，凸顯出土坂是毛蟹的故鄉，由四年級的學童創作《毛蟹返鄉記》。

另外，再一提的是東河鄉北源國小的《北源上河圖》，學童們運用圖畫描繪出家鄉的景物，也是一個精彩有趣的創作故事，採念謠及摺頁屏風書方式呈現，於今年獲得「第四屆國家出版獎評審特別獎」。而2012年即將出版的是大南國小的魯凱族傳說故事及三間國小的校園重建故事。



培養在地關懷 提供學習舞台

我們期待透過繪本創作、出版之歷程，養成孩子關心家鄉人文的情懷、享受閱讀與創作的樂趣，同時透過同儕學習，將自己的長才凸



《捕捉太陽的女人》原畫展，小作家親自配合畫作說故事。

顯出來以建立自信心。孩子們在創作過程中是相當辛苦的，但成果卻是喜悅的。我們用這樣的方式營造孩子們的學習舞台，希望提供孩子有別於學校制式課程的空間，對於低成就但有特殊專長的孩子將是一個可以揮灑的天空，這樣的歷程將是值得記錄、分享的。

除了策畫兒童家鄉繪本的出版，我們也協助台東縣政府出版系列的雅美（達悟）語繪本，包括《小孩與螃蟹》、《希·瑪德嫩》、《嘎格令》及《法艾奴達悟》共4冊。台東有多元的原住民族，目前我們所策畫出版的已有雅美族、阿美族、排灣族、魯凱族的故事繪本，未來我們會持續努力協助布農族及卑南族的學童創作出他們的傳說故事，讓這些創作也能成為台東縣閱讀推動的一大特色。◆



盧彥芬

嘉義市人，1964年生。台東大學兒童文學研究所碩士。現任財團法人兒童文化藝術基金會執行長及台東縣故事協會總幹事。擔任台東縣兒童家鄉繪本創作的總策畫及文編，雅美（達悟）語繪本《小孩與螃蟹》、《希·瑪德嫩》、《嘎格令》及《法艾奴達悟》都是彥芬的作品。致力於說故事、閱讀推廣及故事志工培訓及研究工作。